

**MÉMORIAL**  **Memorial**  
DU des  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.** **Großherzogthums Luxemburg.**

JEUDI, 5 janvier 1882.

N<sup>o</sup> 2.

Donnerstag, 5. Januar 1882.

(Uebersetzung.)

*Arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1881, portant publication de certaines modifications à l'art. 12 du règlement du 18 août 1859, sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et Notre Conseil d'État entendu ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 12 de Notre arrêté du 18 août 1859, portant règlement provisoire sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer, est remplacé par la rédaction suivante :

**Art. 12.** — L'emploi des locomotives pour pousser les trains et leur marche tender en avant sont réglés par les dispositions suivantes :

A. Les locomotives peuvent pousser les trains :

1<sup>o</sup> pour les faire rebrousser lentement dans une station ou en cas de secours ;

2<sup>o</sup> pour les aider à remonter une forte rampe ou à se mettre en mouvement dans une gare, lorsqu'ils sont remorqués par une machine attelée en tête ;

**Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December 1881, wodurch gewisse Abänderungen im Art. 12 des Reglements vom 18. August 1859, über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen, veröffentlicht werden.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Art. 12 Unseres Beschlusses vom 18. August 1859, das provisorische Reglement über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen enthaltend, soll durch folgende Fassung ersetzt werden :

**Art. 12.** — Das Schieben der Züge durch Locomotiven und die Fahrt derselben mit dem Tender voran, sind durch folgende Bestimmungen geregelt :

A. Das Schieben der Züge durch Locomotiven ist gestattet :

1<sup>o</sup> bei langsamen Rückwärtsbewegungen des Zuges auf dem Bahnhofs, oder in Nothfällen ;

2<sup>o</sup> beim Ersteigen stark geneigter Bahnstrecken, oder bei Jngangbringung der Züge in den Stationen, mit Locomotive an der Spitze ;

3° lorsque les trains dont il s'agit sont des trains de matériaux ; ou

4° des trains de marchandises établis pour faire le service entre une station et une exploitation minière ou un établissement industriel voisin.

Dans les deux derniers cas, la vitesse de marche ne doit pas dépasser 24 kilomètres à l'heure (400 mètres par minute); et pour le dernier, le Gouvernement prescrira les mesures qu'il jugera utiles dans l'intérêt de la sûreté.

B. La marche des locomotives, tender en avant, est permise :

1° dans les trains de matériaux ;

2° dans les trains de marchandises établis pour le service entre une station et un établissement voisin ;

3° dans les trains réguliers pour lesquels l'administration supérieure y donnera son approbation.

Dans aucun de ces trois cas, la vitesse de marche ne doit pas dépasser 24 kilomètres par heure (400 mètres par minute).

Les locomotives-tender peuvent être attelées à la tête de tous les trains, de quelque manière qu'elles soient tournées.

Art. 2. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 28 décembre 1881.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 de ce mois, il a été accordé à M. Jean-Camille Funck, sur sa demande, démission de ses fonctions de notaire dans l'arrondissement de Luxembourg, à la résidence à Cap.

Luxembourg, le 5 janvier 1882.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

3° bei Arbeitszügen; oder

4° bei Güterzügen zwischen einer Station und benachbarten Gruben oder einem sonstigen gewerblichen Etablissement.

In beiden letzten Fällen darf die Fahrgeschwindigkeit 24 Kilometer pro Stunde (400 Meter pro Minute) nicht übersteigen, und im letztern Falle hat die Regierung die im Interesse der Sicherheit nöthigen Maßregeln festzustellen.

B. Die Fahrt der Locomotive mit dem Tender voran ist gestattet :

1° bei Arbeitszügen ;

2° bei Güterzügen zwischen einer Station und einem benachbarten gewerblichen Etablissement ;

3° bei fahrplanmäßigen Zügen, für welche die Ober-Behörde die Genehmigung dazu erteilt.

In keinem dieser drei Fälle darf die Fahrgeschwindigkeit 24 Kilometer pro Stunde (400 Meter pro Minute) übersteigen.

Tender-Locomotiven dürfen bei allen Zügen auch auf freier Bahn vor- und rückwärts laufen.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Im Loo den 28. December 1881.

Wilhelm.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. d. Mts. ist Hr. Johann Camill Funck, auf sein Ansuchen, Entlassung aus seinem Amte als Notar des Bezirks Luxemburg mit dem Sitze zu Cap, bewilligt worden.

Luxemburg den 5. Januar 1882.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Gyschen.

*Arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1881, portant classement des maîtres de dessin et de gymnastique des établissements d'enseignement supérieur et moyen.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu Notre arrêté du 3 mai 1869, portant règlement général sur les frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'État, ainsi que le tableau y annexé ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les maîtres de dessin et de gymnastique des établissements d'enseignement supérieur et moyen sont assimilés, quant aux frais de route et de séjour, aux répétiteurs des dits établissements.

**Art. 2.** L'effet du présent arrêté remontera au 6 juillet 1881.

**Art. 3.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 28 décembre 1881.

GUILLAUME.

Pour le Directeur général  
des finances :

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Brevets d'invention.*

Le brevet d'invention ci-après a été délivré dans le courant du mois de décembre dernier, en exécution de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 174. Le 5 décembre. — A. M. Hermann Fauler, in firma Philippe Antoine Fauler, domi-

**Königl.-Groß. Beschluß vom 28. December 1881, wodurch die Reise- und Aufenthaltsvergütungen der Zeichen- und Turnlehrer bei den höhern und mittlern Unterrichtsanstalten bestimmt werden.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 3. Mai 1869, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Staats-Angestellten geregelt werden ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Zeichen- und Turnlehrer der höheren und mittleren Unterrichtsanstalten sind in Betreff der Reise- und Aufenthaltsvergütungen den Repetenten der besagten Anstalten gleichgestellt.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß hat rückwirkende Kraft bis zum 6. Juli 1881.

**Art. 3.** Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Loo den 28. December 1881.

Wilhelm.

Für den General-Director  
der Finanzen :

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Erfindungspatente.**

Nachstehendes Erfindungspatent ist während des Monats December 1881, in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. Juni 1880, bewilligt worden und zwar :

Nr. 174. Am 5. December. — Dem H. Hermann Fauler, in Firma Philipp Anton

cilié à Fribourg (Bade), représenté par M. Alphonse Munchen, ingénieur civil, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure ; — pour innovations aux pompes à piston.

Fauler, wohnhaft zu Freiburg (Baden), vertreten durch Hrn. Alphonse München, Civil-Ingenieur, welcher für sich und seinen Auftraggeber zu Luxemburg, in seiner Wohnung, Domicil erwählt hat ; — auf Neuerungen an Kolbenpumpen.

Luxembourg, le 2 janvier 1882.

Luxemburg den 2. Januar 1882.

Pour le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement :  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

Für den Staatsminister, Präsidenten  
der Regierung :  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

*Relevé des personnes qui ont fait la déclaration prescrite pour acquérir la qualité de Luxembourgeois. \*)*

N <sup>o</sup>	Dates des déclarations.	Noms et prénoms des déclarants.	Profession.	Domicile.	Date de la naissance.
1	25 novembre 1881	Kœhler, Fréd.-Guil.	agent d'affaires	Luxembourg	12 août 1860.
2	30 id.	Berg, Jean	cultivateur	Munschecker	12 décembre 1859.
3	2 décembre 1881	Levy, Ernest	commis	Strassen	1 <sup>er</sup> octobre 1860.
4	11 id.	Neises, Mathias	laboureur	Berdorf	9 juillet 1860.
5	12 id.	Buschmann, Léonard	domestique	Binsfeld	30 mars 1860.
6	15 id.	Schweigen, Pierre	laboureur	Grindhausen	15 juillet 1860.
7	8 décembre 1881	Poullig, Marie-L.-H.	élève de l'école normale	Wiltz	7 décembre 1860.
8	27 id.	Winandy, Philippe	cultivateur	Gilsdorf	13 mars 1854.
9	29 id.	Rodt, Etienne	journalier	Medingen	31 décembre 1859.
10	15 octobre 1881	Türk, Ph.-Adolphe	commis de banque	Luxembourg	21 août 1860. <small>Le père a été naturalisé par la loi du 28 mai 1879.</small>

\*) Les six premiers ont fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil, les trois autres, par l'art. 10 du Code civil, et le dernier, celle prévue par l'art. 10 de la Constitution.

*Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kilm.*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 30 novembre 1881	66,500 00	400,000 00	46,625 00	515,125 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 octobre 1881	785,500 00	5,094,125 00	452,500 00	5,207,125 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 novembre 1881	882,000 00	4,594,125 00	470,125 00	5,720,250 00
id. id. 1880	853,750 00	4,215,000 00	425,250 00	5,492,000 00
Différence en faveur de 1881	28,250 00	379,125 00	44,875 00	228,250 00
1880	1,750 00	"	"	"
Produit kilométrique correspondant à				{ 1881 fr. 36,997 50. { 1880 fr. 35,525 00.